Nº 19 | janeiro 2019 - julho 2019
January 2019 - July 2019

COOPSTAT NEWS

Cooperação Estatística Internacional

Statistics Portugal International Cooperation

Instituto Nacional de Estatística
Statistics Portugal

Editor: Serviço de Relações Externas e Cooperação, Instituto Nacional de Estatística, I.P. Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
E-mail: rec@ine.pt
Design e composição: Serviço de Difusão, Instituto Nacional de Estatística, I.P.
Periodicidade: Semestral
ISSN: 0872-2099

***Editor**: External Relations and Cooperation Unit Statistics Portugal*
Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
Email: rec@ine.pt
***Design and Composition**: Dissemination Unit, Statistics Portugal*
***Periodicity**: Biannual*

Índice
Index

- Nota introdutória| *Introductory Note* 4
- Em Foco: 2ª Publicação nacional de monitorização dos indicadores ODS|*Highlights: 2nd national publication on SDG monitoring* 5
- Cooperação com os Países de Língua Portuguesa|*Cooperation with Portuguese Speaking Countries* 7
  - Visita de Trabalho do INE Moçambique sobre Índice de Preços no Consumidor |*Study Visit from NSI Mozambique on Consumer Price Index* 7
  - Visita do INE Angola sobre o Inquérito ao Emprego | *Study Visit from NSI Angola on Labour Force Survey* 8
  - Visita de Trabalho do INE Cabo Verde sobre Ficheiro de Unidades Estatísticas | *Study Visit from NSI Cabo Verde on Statistical Business Register* 9
  - VIII Conferência de Estatística da CPLP (15-17 julho, Malabo, Guiné Equatorial) | *VIII CPLP Statistical Conference (15-17 July, Malabo, Equatorial Guinea)* 10
- Cooperação no quadro europeu | *Cooperation within the European framework* 11
  - Reuniões da ESSnet Big Data – Work Package K | *ESSnet Big Data Meetings – Work Package K* 11
  - Acolhimento da 3ª Reunião do VIN | *3rd VIN meeting hosted by Statistics Portugal* 13
  - Participação do INE em Workshops promovidos pelo Eurostat| *Statistics Portugal participation in Workshops promoted by Eurostat* 14
  - Curso ESTP sobre Qualidade | *ESTP Quality Course* 14
  - Estágios do Programa IPA | *IPA Traineeships* 15
  - Visita de altos dirigentes do INE Azerbaijão| *Study visit from top managers of the SSC Azerbaijan* 18

Nota Introdutória

A presente edição da COOPSTAT NEWS refere-se ao conjunto de ações de cooperação realizadas entre janeiro e julho de 2019. Incluem-se neste número do periódico várias ações na área de Objetivos de Desenvolvimento Sustentável, cooperação com países lusófonos e cooperação no quadro europeu.

Na área dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável, é destacado o lançamento, pelo INE, da 2ª publicação de acompanhamento estatístico da Agenda 2030, a nível nacional.

No quadro da cooperação com países lusófonos merecem destaque múltiplas ações de caráter bilateral com Angola, Cabo Verde e Moçambique, nas áreas de Inquérito ao Emprego, Ficheiro de Unidades Estatísticas e índice de Preços no Consumidor, respetivamente. No plano multilateral, merece particular destaque a participação do INE na VIII Conferência Estatística da CPLP, acolhida pelo INE da Guiné Equatorial, em Malabo.

No quadro da cooperação europeia, são referidas ações com países da União Europeia, países do Alargamento e países abrangidos pela Política Europeia de Vizinhança (PEV), sublinhando-se o acolhimento de: reuniões enquadradas pelo Sistema Estatístico Europeu (3ª Reunião do *Vision Implementation Network* [VIN] e Reunião da ESSnet sobre *Big Data*), visita de trabalho do INE-Azerbaijão ao abrigo da PEV e acolhimento de uma estagiária da Sérvia no contexto do Programa IPA (*Instrument of Pre-Accession*). Ainda neste âmbito, é referida a participação do INE em Workshops destinados a países da UE e a países do Alargamento.

Introductory Note

The present edition of COOPSTAT NEWS covers the cooperation activities held between January and July, 2019. Several activities, in the areas of Sustainable Development Goals, cooperation with Portuguese-speaking countries and cooperation within the European framework, are included in the newsletter.

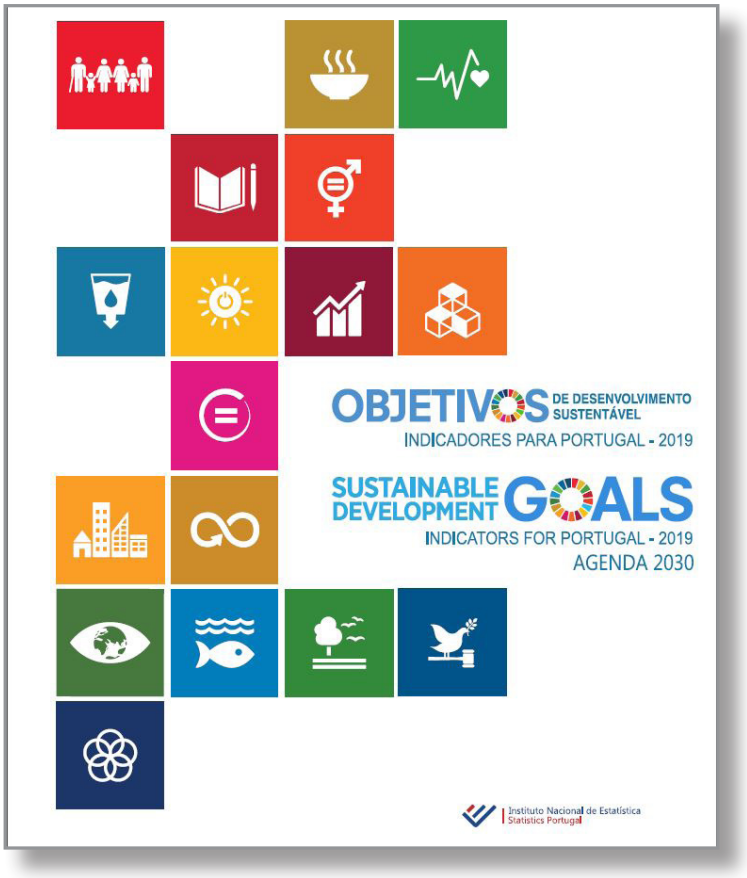
In the area of Sustainable Development Goals, this issue highlights the 2nd publication on the statistical follow-up of the 2030 Agenda, at national level, launched by Statistics Portugal in June.

In the context of cooperation with Portuguese-speaking Countries, several bilateral activities were held with Angola, Cabo Verde and Mozambique, covering the areas of Labour Force Survey, Business Registers and Consumer Price Index, respectively. At multilateral level, a special reference is made to Statistics Portugal participation in the VIII CPLP Statistical Conference, hosted by the National Statistical Institute (NSI) from Equatorial Guinea, in Malabo.

In the framework of European cooperation, reference is made to activities for European Union countries, Enlargement countries and countries covered by the European Neighbourhood Policy (ENP), namely: European Statistical System meetings (3rd VIN meeting and a meeting of the Big Data ESSnet), a study visit from the State Statistical Committee of Azerbaijan, the traineeship within the IPA (Instrument of Pre-Accession) Programme and participations in Workshops destined to EU and Enlargement countries.

EM FOCO: 2ª publicação nacional de monitorização dos indicadores ODS

HIGHLIGHTS: 2nd national publication on SDG monitoring



A 12 de junho, o INE lançou a 2ª edição da publicação nacional de acompanhamento estatístico da Agenda 2030, intitulada **"Objetivos de Desenvolvimento Sustentável: Indicadores para Portugal | Agenda 2030"**.

Statistics Portugal launched, on 12 June, the second edition of the national publication on the statistical monitoring of the 2030 Agenda, entitled ***"Sustainable Development Goals: Indicators for Portugal | 2030 Agenda"****.*

Nesta publicação é atualizado e ampliado o conjunto de indicadores disponíveis para Portugal, tendo por referência a lista global de indicadores adotada pelas Nações Unidas para o acompanhamento da Agenda 2030.

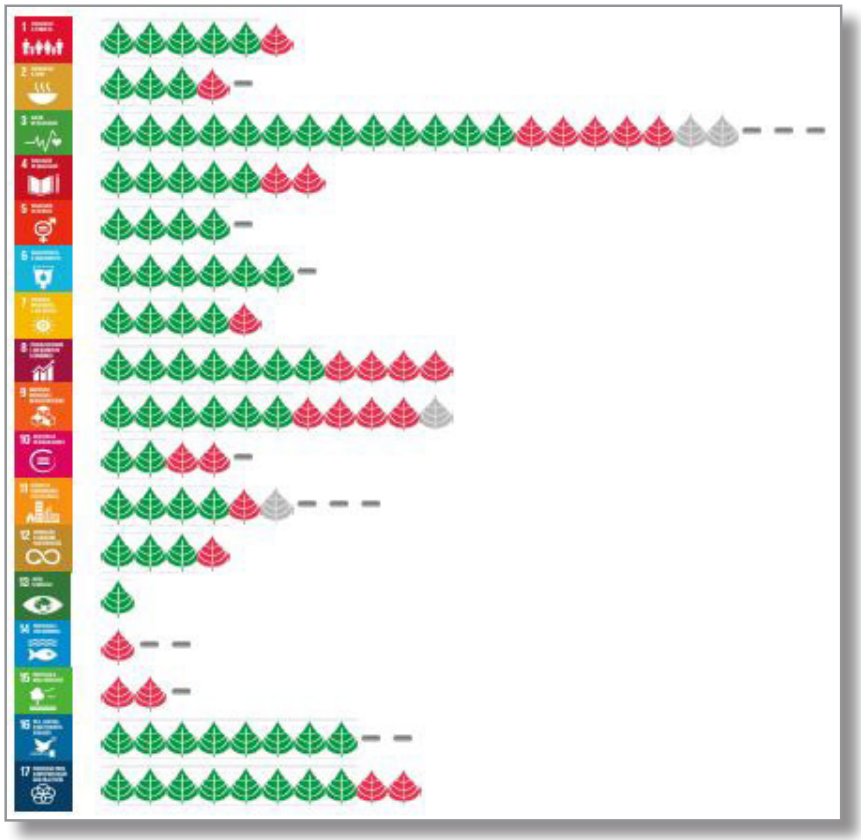
Os indicadores disponibilizados, maioritariamente produzidos ou divulgados no contexto do Sistema Estatístico Nacional, permitem uma leitura estatística e um acompanhamento do desempenho nacional em relação aos ODS, desde 2010 até ao ano mais recente disponível. Sublinha-se o progresso registado em algumas áreas, nomeadamente na redução da pobreza, no acesso à saúde e nas energias renováveis.

This publication updates and extends the set of available indicators for Portugal, taking into account the global indicator list adopted by the United Nations for the statistical follow-up of the 2030 Agenda.

The indicators featured in the publication were mainly produced or disseminated in the context of the National Statistical System, allowing a statistical reading of the national performance vis-à-vis the SDGs, from 2010 up to the most recent year available. In this context, a special reference is made to the progress shown in some areas, namely in poverty reduction, access to health and renewable energies.

A publicação descreve o comportamento de cada indicador, analisando, de forma resumida, a sua evolução. É ainda apresentado, de forma simplificada, o sinal que cada indicador revela no contexto do objetivo e da meta em que se insere. A análise estatística é ainda complementada por notas de enquadramento sobre a Agenda 2030 e sobre o ponto de situação do seu acompanhamento e implementação em Portugal.

The performance of each indicator is described and its trend is briefly analysed, including a simplified illustrative exercise of the signal of each indicator in the context of the objective and target in which it is inserted. The statistical analysis is complemented by background notes on the 2030 Agenda and the state of play of its follow-up and implementation plans in Portugal.



Evolução dos ODS em Portugal no período 2010 - 2018
SDG evolution in Portugal in the period 2010-2018

As iniciativas de comunicação associadas ao acompanhamento estatístico da Agenda 2030 não se esgotam com esta publicação bilingue, que é complementada pelo **dossiê temático** sobre os ODS, disponível no Portal do INE desde 2017.

This bilingual publication aims at complementing other dissemination formats, such as the ***national platform****, available at Statistics Portugal website since April 2017, and the Excel file attached to this Publication.*

No primeiro semestre de 2019 realizaram-se três ações de cooperação bilateral com países lusófonos, nomeadamente visitas de trabalho dos INEs de Moçambique, Angola e Cabo Verde:

In the first semester of 2019, three cooperation activities were held in the context of bilateral cooperation with Portuguese-Speaking Countries, namely study visits with NSIs Mozambique, Angola and Cabo Verde:

Visita de Trabalho do INE Moçambique sobre Índice de Preços no Consumidor
Study Visit from NSI Mozambique on Consumer Price Index

Entre 25 e 29 de janeiro, o INE acolheu uma visita de trabalho do INE Moçambique (INE-MZ) na área de Índice de Preços no Consumidor (IPC).

Nesta visita foram revisitadas matérias relacionadas com a mudança de base do IPC, bem como dimensões práticas relacionadas com a utilização da aplicação de produção do índice, desenvolvida pelo INE-PT.

Esta atividade foi conduzida pela equipa técnica do INE-PT encarregue do projeto de cooperação sobre "IPC, Indicadores de curto-prazo e Síntese de Conjuntura", do Serviço de Relações Externas e Cooperação, e visou complementar a assistência à distância prestada ao INE-MZ neste domínio. O INE-MZ fez-se representar pelos técnicos Elias Mathe e Ruben Come.

Statistics Portugal hosted a study visit from NSI Mozambique (NSI-MZ) in the area of Consumer Price Index (CPI), in the period from 25 to 29 January.

This visit allowed for matters such as the change of base year for the CPI to be revisited, as well as practical dimensions related to the use of the CPI production software developed by Statistics Portugal.

This activity was led by Statistics Portugal's technical team in charge of the cooperation project on "CPI, short-term indicators and economic analysis", from the External Relations and Cooperation Unit, and aimed at complementing the remote assistance already provided to NSI-MZ in this context. The Mozambican NSI was represented by the colleagues Mr. Elias Mathe and Mr. Ruben Come.

Visita do INE Angola sobre o Inquérito ao Emprego
Study Visit from NSI Angola on Labour Force Survey

Entre 20 e 22 de Fevereiro o INE acolheu uma visita de trabalho do INE Angola sobre o Inquérito ao Emprego.

O INE-AO visou conhecer as melhores práticas do INE nas componentes de metodologia, recolha e análise, por forma a incorporar melhorias no inquérito angolano de 2019. Nesta ação participaram, pelo INE-AO, a Diretora-Geral Adjunta do Instituto, Ana Paula Machado, o Diretor da Unidade de Estatísticas do Mercado de Trabalho, Ezequiel Luís, e o técnico da mesma Unidade, Patrick Pedro.

A visita foi conduzida pelo Departamento de Estatísticas Sociais do INE, através do Serviço de Estatísticas do Mercado de Trabalho, tendo beneficiado igualmente da participação do Departamento de Recolha e Gestão de Dados.

A ação revestiu-se de uma forte componente prática, que complementou a assistência à distância igualmente prestada neste domínio.

Statistics Portugal welcomed a study visit of NSI Angola (NSI-AO) in the area of Labour Force Survey (LFS) in the period from 20 to 22 February.

NSI-AO aimed to get to know Statistics Portugal best practices in the areas of methodology, data collection and statistical analysis, so as to improve the 2019 Angolan LFS. NSI-AO was represented by Ms. Ana Paula Machado, Deputy Director-General, and by the experts Mr. Ezequiel Luís (Head of Unit for Labour Force Statistics), Mr. Patrick Pedro, from the same Unit.

The Department of Social Statistics, from Statistics Portugal, was responsible for the technical coordination of the study visit, through its Labour Market Statistics Unit, which also benefitted from the participation and expertise of the Department of Data Collection and Management.

The action had a strong practical component, which complemented the remote assistance also provided in this area.

Visita de Trabalho do INE Cabo Verde sobre o Ficheiro de Unidades Estatísticas
Study Visit from NSI Cabo Verde on Statistical Business Register

O INE acolheu uma visita do INE de Cabo Verde na área do Ficheiro de Unidades Estatísticas (FUE), na semana de 11 a 14 de março.

O INE cabo-verdiano pretende reestruturar os processos nesta área, revitalizando a utilização do FUE para que este sirva de suporte efetivo à atividade estatística associada.

O INE Portugal foi escolhido para partilhar a sua experiência neste domínio, através da mobilização da equipa do Serviço de Infraestrutura Informacional que assegura a gestão do Ficheiro. O INE de Cabo Verde foi representado pelo Diretor do Departamento de Estatísticas Económicas e Empresariais, Fernando Rocha, e pelo técnico Álvaro Santos, do mesmo Departamento.

Statistics Portugal hosted a study visit from NSI Cabo Verde (NSI-CV) on Statistical Business Registers, between 11 and 14 March.

NSI-CV is currently restructuring processes in this area, aiming to revive the use of this Register, in order to effectively support the related statistical activity.

Statistics Portugal was chosen to share its experience on this domain, namely through the expertise of the Informational Infrastructure Unit, which manages the Business Register. NSI-CV was represented by the colleagues Mr. Fernando Rocha, Director of the Department of Economic and Business Statistics, and Mr. Álvaro Santos, an expert from the same department.

VIII Conferência de Estatística da CPLP (15-17 julho, Malabo, Guiné Equatorial)
VIII CPLP Statistical Conference (15-17 July, Malabo, Equatorial Guinea)

O INE da Guiné Equatorial (INEGE) acolheu, entre 15 e 17 de Julho, a VIII Conferência Estatística da CPLP, que teve lugar no Centro de Congressos de Sipopo, em Malabo.

O INE-PT participou neste evento, tendo sido representado pelo seu Presidente, Francisco Lima, pela Diretora do Serviço de Relações Externas e Cooperação, Conceição Veiga, e pela Técnica Superior do mesmo Serviço, Carolina Fresta Santos, que se deslocou em missão de apoio à organização da Conferência.

A Conferência realizou-se sob o lema: "Avançando com os dados como guia", particularmente desenvolvido nos dias reservados ao Seminário, dedicados à temática dos dados administrativos e à monitorização de indicadores ODS. Em reunião restrita aos Presidentes e DGs de Estatística foi possível discutir e deliberar sobre prioridades da cooperação estatística, abrangendo intervenções sobre balanço e perspetivas de futuro relativamente aos programas de capacitação estatística no quadro da CPLP.

A Conferência assinalou a estreia do INEGE no acolhimento deste tipo de eventos. O INEGE tem vindo a participar nas iniciativas de cooperação estatística no âmbito da CPLP, desde 2017.

Para além de possibilitar a discussão de assuntos prioritários na área da estatística, este evento permitiu igualmente o fortalecimento dos laços de amizade e cooperação entre todos os INEs, através de momentos de saudável convívio.

The National Statistical Institute from Equatorial Guinea (INEGE) hosted, from 15 to 17 July, the VIII CPLP Statistical Conference, which took place at Sipopo Convention Centre, located in the capital city of Malabo.

Statistics Portugal was represented by its President, Mr. Francisco Lima, by the Head of the External Relati ons and Cooperation Unit, Ms. Conceição Veiga, and by the expert of the same Unit, Ms. Carolina Fresta Santos, who supported the organization of the event through a technical assistance mission.

The Conference was held under the motto: "Moving forward, through the guidance of data", which was particularly discussed during the Seminar, held under the topics "administrative data" and "SDG monitoring". The meeting restricted to Presidents and Director Generals from the CPLP NSIs allowed for discussing and deliberating on priorities for statistical cooperation, covering sessions on the overview and future prospects for statistical capacity programmes in the framework of CPLP.

The Conference marked INEGE's debut in hosting this type of event. INEGE has been participating in the statistical cooperation initiatives within the CPLP since 2017.

In addition to enabling discussion of priority statistical matters, this event also allowed the strengthening of ties of friendship and cooperation among all NSIs, through moments of healthy conviviality.

No primeiro semestre de 2019, o INE realizou um conjunto de ações de cooperação no quadro europeu, tanto no âmbito do Sistema Estatístico Europeu como ao abrigo do Programa IPA (apoio aos Candidatos e Potenciais Candidatos à UE), e da Política Europeia de Vizinhança, nomeadamente:

In the second semester, Statistics Portugal has implemented a significant number of cooperation activities in the European framework, both in the context of the European Statistical System and of the IPA (Instrument of Pre-Accession Assistance for Enlargement Countries) and European Neighbourhood Policy Programmes, namely:

Reuniões da ESSnet Big Data – Work Package K
ESSnet Big Data Meetings – Work Package K

O INE acolheu a reunião do *work package K* do segundo *ESSnet* sobre *Big Data*. Nos dias 13 e 14 de maio foram debatidas várias questões neste domínio, nomeadamente a tipificação dos projetos de *Big Data*, as metodologias para fontes de *Big Data* e a qualidade de dados neste contexto.

No seguimento dos primeiros projetos-piloto na área de *Big Data*, desenvolvidos durante o primeiro ESSnet, procurou-se agora tipificar as questões sobre esta matéria, que tiveram por base o trabalho dos atuais projetos-piloto nos seguintes domínios: *Transactions* (WP G), R*emote Sensing* (WP H), *Mobile Network Operators* (WP I) e *Smart Tourism* (WP J). No seguimento das dimensões propostas para fontes, metainformação e dados, resultantes da *Big Data Framework* da UNECE, será recolhida informação sobre os aspetos caracterizadores dos dados, os desafios, o tipo de tratamento e investimento adotados em cada *work package*. Espera-se que a matriz de tipificação daí resultante destaque as semelhanças e sinergias possíveis entre as diferentes classes de *Big Data*.

Statistics Portugal hosted the meeting of work package K of the Second ESSnet on Big Data. During May 13 and 14 the typification of Big Data projects, the Methodologies for Big Data Sources and the Data Quality for Big Data were debated.

After the first pilots on Big Data developed during first ESSnet, the participants now tried to typify the Big Data questions based on the work of the current pilots on Financial Transactions (WP G), Remote Sensing (WP H), Mobile Network Operators (WP I) and Smart Tourism (WP J). Following UNECE Big Data Framework proposed dimensions of sources, metadata and data, information will be collected on the aspects that characterize the data, challenges, treatments and investments adopted in each work package. The resulting typification matrix is expected to highlight similarities and possible synergies between different Big Data classes.

A área da Metodologias é outra dimensão através da qual projetos distintos poderão partilhar e beneficiar de abordagens análogas. Este assunto foi largamente debatido, em particular em torno de três tópicos: métodos para extrair sinais relevantes de *Big Data*, metodologia associada aos aspetos da Qualidade dos dados e métodos de inferência a partir de fontes de *Big Data*.

Relativamente à Qualidade de dados para o *Big Data*, o grupo está a adaptar e a expandir a *Single Integrated Metadata Structure* (SIMS), as estruturas de relatórios subjacentes, e os Standards do SEE para os Relatórios de Referência de Qualidade e de Metainformação (ESMS e ESQRS). A estrutura e conceitos utilizados são seguidos na maioria dos casos, mas alguns aspetos, em particular os relacionados com a descrição do processo estatístico, a fonte dos dados e a recolha de informação têm que evoluir para passar a abranger as fontes de *Big Data*. O grupo está também a trabalhar na delineação de Diretrizes de Qualidade para todas as diferentes classes de *Big Data*, através da receção e contribuição de *inputs* para os projetos-piloto na ESSnet dedicada a esta matéria.

Other aspect in which distinct projects can share and benefit from analogous approaches is the Methodologies dimension. This issue was largely debated, mainly around the three topics that are stemming from group discussions, namely: methods for extracting relevant signals from Big Data, methodology to deal with Quality issues and methods to infer from Big Data sources.

Regarding the Data Quality for Big Data, the group is adapting and expanding on the Single Integrated Metadata Structure (SIMS), and its underlying reporting structures, the ESS Quality and Reference Metadata Reporting Standards (ESMS and ESQRS). The structure and concepts used are followed in most cases but some aspects particularly describing the statistical processing, the source data and the data collection have to evolve to encompass the Big Data Sources. The group is also working on the Quality Guidelines for all different Big Data Classes providing and receiving input for the pilots on the Big Data Essnet.

Acolhimento da 3ª Reunião do VIN
3rd VIN meeting hosted by Statistics Portugal

Nos dias 6 e 7 de junho, o INE acolheu a 3ª reunião do *Vision Implementation Network* (VIN) do Sistema Estatístico Europeu (SEE).

Este grupo de alto nível é composto por um representante de cada Estado-membro da UE e dos países da EFTA (*European Free Trade Association*), presidido pelo Eurostat e copresidido pelo INE da Holanda.

O VIN constitui-se como a versão alargada do *Vision Implementation Group* (VIG), de composição limitada a 11 Estados-membros, entre os quais Portugal. Ambos os grupos foram criados para acompanhar a implementação da Visão 2020 do SEE, bem como aconselhar o Comité do Sistema Estatístico Europeu (CSEE) sobre todos os assuntos relacionados com a Visão. A sua missão foi alargada à reflexão sobre as ações a incluir no próximo Programa Estatístico Europeu (PEE).

A reunião em Lisboa visou identificar as ações prioritárias de carácter inovador a levar a cabo no PEE 2021-2027. A discussão centrou-se em objetivos transversais nas áreas de comunicação e utilizadores, *data revolution* e desenvolvimento de parcerias/cooperação estatística. O debate foi dinamizado pela distribuição dos participantes em pequenos grupos de discussão, através dos quais desenvolveram e partilharam um conjunto de recomendações para cada um dos temas em análise.

As ações inovadoras transversais identificadas pelo VIN serão incluídas num plano de ação plurianual para a implementação do PEE 2021-2027, que abarcará também as ações necessárias à implementação dos objetivos a alcançar nos domínios estatísticos. O CSEE deverá avaliar esse plano de ação em fevereiro de 2020.

The 3rd meeting of the European Statistical System Vision Implementation Network (VIN) took place at Statistics Portugal on 6 and 7 June.

This high level group is composed of one representative per each ESS Member State (both EU and European Free Trade Association countries) being chaired by Eurostat and co-chaired by Statistics Netherlands.

The VIN is the broad version of the Vision Implementation Group (VIG), which is limited to 11 Member States, including Portugal. Both groups were created to follow up the implementation of the ESS 2020 Vision, as well as to advise the European Statistical System Committee (ESSC) on all matters pertaining to the Vision. Its mission has been extended to cover the reflection on the actions to be included in the next European Statistical Programme (ESP).

The meeting in Lisbon aimed at identifying priority innovation actions to implement during the ESP 2021-2027. The discussion focused on crosscutting goals in the areas of communication and users, data revolution and partnerships. The debate was very dynamic, mainly due to the group discussions, through which the participants (divided into smaller groups) were able to reflect upon and share a set of recommendations for each of the themes under assessment.

The crosscutting innovation actions identified during the meeting will be included in a multiannual action plan for the implementation of the ESP 2021-2027. This action plan will also cover the necessary actions to implement the goals set for statistical domains. The ESSC will assess this plan in February 2020.

Participação do INE em Workshops promovidos pelo Eurostat | *Statistics Portugal participation in Workshops promoted by Eurostat*

Em junho e julho, o INE participou ativamente em dois workshops enquadrados pela cooperação estatística europeia.

In June and July, Statistics Portugal has actively participated in two workshops held in the framework of European Statistical cooperation.

O primeiro workshop, sobre Dados Administrativos, teve lugar em Valência, nos dias 4 e 5 de junho, e foi realizado ao abrigo da cooperação no seio do SEE. O INE fez-se representar pelo Diretor do Departamento de Recolha e Gestão de Dados, Paulo Saraiva, que moderou o evento.

The first one focused on Administrative Data and took place in Valencia, Spain, on June 4 and 5, under the framework of ESS cooperation. Statistics Portugal was represented by the Director of the Data Collection and Management Department, Mr. Paulo Saraiva, who acted as moderator for the event.

O segundo workshop destinou-se a países do Alargamento e versou sobre matérias relacionadas com a Qualidade, tendo o INE sido representado pela Vogal do Conselho Diretivo e especialista na área da Qualidade, Maria João Zilhão. Este evento realizou-se em Lisboa, nos dias 11 e 12 de julho.

The second workshop, for Enlargement Countries, focused on Quality matters. Statistics Portugal was represented by the Member of the Board and Quality expert, Ms. Maria João Zilhão. This event was held in Lisbon, on July 11 and 12.

Curso ESTP sobre Qualidade | *ESTP Quality Course*

Statistics Portugal organised the introductory course on "Quality Management in Statistical Agencies" under the European Statistical Training Programme (ESTP), from 25 to 28 June. The course was delivered by trainers from Statistics Portugal (Maria João Zilhão, Magda Ribeiro and Carlos Marcelo) and attended by 20 experts from 16 countries of the European Statistical System, as well as from Enlargement Countries. The trainees represented numerous statistical areas, reflecting the cross-cutting nature of quality issues in the context of official statistics production. The course was particularly successful, with a special highlight for the practical component of the sessions carried out.

Entre 25 e 28 de junho o INE organizou o curso introdutório sobre Gestão da Qualidade em Instituições de Estatística (Quality Management in Statistical Agencies – Introductory course) no âmbito do Programa Europeu de Formação Estatística (ESTP). O curso foi ministrado por formadores do INE (Maria João Zilhão, Magda Ribeiro e Carlos Marcelo) e contou com a participação de 20 técnicos provenientes de 16 países do Sistema Estatístico Europeu, bem como de Países do Alargamento, os quais representaram inúmeras áreas estatísticas, refletindo a transversalidade das matérias associadas à gestão da qualidade no contexto da produção de estatísticas oficiais. O curso foi particularmente bem sucedido, destacando-se a componente prática das sessões dinamizadas.

Estágios do Programa IPA | *IPA Traineeships*

O INE tem vindo a acolher estagiários, ao longo dos últimos anos, no âmbito do programa IPA. Estes estágios são destinados a países do alargamento, visando possibilitar um conhecimento mais aprofundado e *in loco* acerca do funcionamento, procedimentos e normas do Sistema Estatístico Europeu. Esta experiência em contexto de trabalho visa harmonizar os sistemas estatísticos dos países candidatos e potenciais candidatos à UE com o sistema europeu, desse modo facilitando uma eventual integração.

Entre 1 de março e 26 de julho de 2019, o INE acolheu uma estagiária, Jelena Lukovic, na área de *Data Warehouse*, sob a orientação da colega Sónia Quaresma.

Ambas nos cederam os seus testemunhos, demonstrando o quão gratificante esta experiência pode ser, a nível profissional e pessoal.

Over the last years, Statistics Portugal has been a hosting institution to several traineeships within the IPA Programme. These traineeships are designed to benefit statisticians from enlargement countries willing to learn (onsite) the functioning, operational procedures and rules of the European Statistical System. This experience in the workplace aims at harmonising the statistical systems of candidate and potential candidate countries with the European system, thus facilitating a potential integration.

Between 1 March and 26 July, Statistics Portugal welcomed one trainee, Jelena Lukovic, in the area of Data Warehouse. Our colleague Sónia Quaresma was her mentor.

They told us about their experience, demonstrating how rewarding it can be, both professionally and personally.

▸ Estágio de Jelena Lukovic | Jelena Lukovic's Traineeship

A Experiência da estagiária
The Trainee's Experience

Eu perspetivei o estágio no INE Portugal como sendo uma oportunidade especial para melhorar os meus conhecimentos na área de bases de dados, ganhar novas competências e familiarizar-me com conceitos e ferramentas informáticas que não tinha ainda utilizado. Para além disso, estava ansiosa por conferir uma dimensão internacional à minha carreira, ao trabalhar num ambiente internacional com profissionais da área.

I saw the traineeship at the Statistics Portugal as a special opportunity to upgrade my knowledge in the field of databases, gain new skills and acquaint myself with IT concepts and tools that I haven't used before. Besides that, I was eager to give my professional career an international flavor, by working in the international environment with the professionals in the field.

Estou muito agradecida por ter tido a Sónia como mentora, com a qual o trabalho foi agradável e motivante. A Sónia foi uma ótima mentora, que esteve sempre pronta a partilhar conhecimentos comigo de forma interessante e criativa. Não apenas gostei de trabalhar com ela, mas também adorei o tempo livre que passámos juntas. Participar nas atividades do GDINE tornou a minha estadia no INE ainda mais especial. Fui a aulas de ioga e de guitarra e ainda pude fazer parte da amistosa e forte equipa de voleibol.

I am thankful that I had the opportunity to have Sónia as mentor, with whom the work was pleasant and motivating. She was a great mentor who was always willing to share knowledge with me in creative and interesting ways. Besides the work with her, I also enjoyed the free time we were spending together. Taking part in the GDINE (Sporting and Cultural Group) activities made my stay at Statistics Portugal even more special. I was attending the yoga and guitar classes and being a part of the very powerful and supportive volleyball team.

O período de cinco meses no INE foi o ideal não apenas para conhecer, em sentido lato, o sistema de *data warehouse*, mas também para me familiarizar com detalhes específicos e formas de implementação. Para todos os que estiverem interessados neste tópico, recomendo vivamente este programa. Tenho a certeza de que as competências que aprimorei durante o estágio vão ser bastante úteis no trabalho futuro que irei desenvolver com os meus colegas e que hei de contribuir para a equipa com o conhecimento e experiência que adquiri aqui.

The five months I've spent at Statistics Portugal was the optimal period for gaining not only the bigger picture of the data warehouse system, but also for being familiar with specific details and ways of implementations. For everyone who is interested in this topic, I highly recommend the program. I am sure that the skills that I improved during the traineeship period will be helpful in the future work with my colleagues and that I will contribute to the team with the knowledge and experiences that I gained here.

Um grande obrigada e um abraço para todos os que fizeram parte da minha inspiradora história portuguesa.
Jelena

One big obrigada and abraço for everyone who was the part of my inspiring Portuguese story
Jelena

A coordenadora do estágio
The traineeship coordinator

O estágio de 2019 em *data warehouse* foi um pouco diferente dos anteriores. A candidata selecionada para trabalhar connosco não pôde vir e só em janeiro, alguns dias antes da chegada prevista, fomos informados desse facto. Tendo em conta as circunstâncias e o facto de tudo estar já preparado para acolher um estagiário, (algo que altera sempre um pouco o fluxo regular de trabalho), decidimos que estaríamos disponíveis para acolher outra candidata,

The 2019 traineeship on the Data Warehouse was rather different than the previous ones. The selected candidate to cooperate with us was not able to come and only in January, a few days before we expected her arrival, we were notified of the fact. Given the circumstances and the fact that everything was prepared to welcome a trainee, which always disrupts a little bit the regular flow of work, we decided that we would be willing to host another

caso esta estivesse interessada, e na eventualidade de o Eurostat aceitar alterar a calendarização do estágio e nós próprios conseguirmos adaptar os conteúdos de forma a corresponder ao novo calendário.

Apesar de todos os "ses", a Jelena Lukovic estava disposta a vir e nós ficámos muito felizes!

A resolução das formalidades com o Eurostat e também com a questão dos vistos e outros detalhes atrasou a chegada da estagiária de janeiro para março. O novo calendário também exigiu mais da Jelena. Normalmente, os estagiários têm um mês e meio para se habituarem aos procedimentos de ETL no *data warehouse,* às ferramentas *Business Objects* para extraírem informação e ao sistema de metainformação. Durante o mês de fevereiro o *data warehouse* é preparado com novas variáveis, classificações e versões para o novo ano, algo que forma substancialmente os estagiários e que os torna familiarizados não apenas com os procedimentos técnicos mas também com a língua portuguesa.

Esta sobrecarga não desmotivou a Jelena, que se atirou de cabeça e lutou para se adaptar e corresponder às expectativas das equipa e dos utilizadores do *data warehouse*. Vários colegas de diferentes departamentos, em particular do Departamento de Recolha e Gestão de Dados, trabalharam com a Jelena diariamente; e ela com certeza vai deixar saudades muito para lá do DMSI/II (a unidade que a acolheu). Pela primeira vez, um estágio vai acabar em julho, o que nos permite agradecer à estagiária através desta *newsletter*, ainda durante a sua estadia em Portugal e aqui connosco. Por isso, muito obrigada Jelena, foi fantástico ter-te na nossa equipa!
Sónia

candidate if she was interested, if Eurostat would allow a change of timeframe and if we could adapt the contents to fit to the new calendar.

Despite all these ifs, Jelena Lukovic was willing to come and we were very happy for it!

The bureaucracy with Eurostat and also with Visa and other details delayed her arrival from January to March. The new calendar also demanded more from Jelena. Usually the trainees have a month and a half to get used to the ETL Procedures on the data warehouse, to the Business Objects tools to extract information and to the metadata system. During February the data warehouse is prepared with the new variables, classifications and versions for the following year which provides a lot of training and gets the trainees acquainted not only with the technical procedures but also with the Portuguese language.

This extra burden did not discourage Jelena who jumped right in and struggled to adapt and to match all the expectations that the team and also data warehouse users had from her. Several colleagues in different subject matter departments and DRGD (Data Collection and Management Department) worked with her on a daily basis; and she will surely be missed outside DMSI/II (the hosting Unit). For the first time a traineeship with us will end in July and so we have the opportunity to thank Jelena through this newsletter, while she is still here in Portugal with us. So, thanks Jelena, it was great having you in the team!
Sónia

Visita de altos dirigentes do INE Azerbaijão
Study visit from top managers of the SSC Azerbaijan

O INE acolheu entre 28 e 31 de maio uma visita de dirigentes do INE Azerbaijão, que incidiu sobre o funcionamento do sistema estatístico nacional (SEN).

Esta atividade mobilizou transversalmente as Unidades do Instituto, tendo beneficiado igualmente de acolhimento por parte do Conselho Diretivo do INE. Numa primeira fase, a visita incidiu sobre aspetos de teor institucional, tendo abrangido o funcionamento do SEN, o Conselho Superior de Estatística e o planeamento e gestão da qualidade. Posteriormente, a ação evoluiu para a dimensão técnica, na qual se abordaram as infraestruturas informática, geoespacial e informacional de suporte à produção, bem como as componentes metodológica, de recolha e de análise subjacentes à produção de estatísticas das empresas e, finalmente, a difusão e comunicação da atividade estatística junto dos utilizadores e dos *media*.

A visita beneficiou de financiamento da UE no âmbito da Política Europeia de Vizinhança-Leste, ao abrigo da qual o INE tem pontualmente participado em atividades de cooperação. Nos últimos anos, salienta-se o acolhimento de visitas da Ucrânia e da Moldávia e a mobilização de palestrantes para Workshops técnicos.

Merece ainda referência o facto de a ação ter sido particularmente proveitosa para os visitantes devido às semelhanças a nível de dimensão territorial e populacional entre Portugal e o Azerbaijão.

Statistics Portugal hosted a study visit from top managers of the State Statistical Committee of Azerbaijan, between 28 and 31 May, covering the functioning of the National Statistical System (NSS) in Portugal.

This activity gathered the expertise of several Units from Statistics Portugal and also had the participation of members of the Board. The visit firstly focused on institutional matters, covering the functioning of the NSS, the Statistical Council, planning and quality management. Subsequently, the activity evolved towards its more technical dimension, in which the following subjects were included: support systems for statistical production, such as IT, informational and geographical infrastructure; the methodological, data collection and analytical components associated with business statistics and, finally, the dissemination and communication of statistical activities, covering both users and media relations.

The study visit was funded by the EU, in the framework of the European Neighbourhood Policy-East. Over the last few years, Statistics Portugal has sporadically participated in cooperation activities covered by this framework, such as hosting study visits from Ukraine and Moldova and mobilizing speakers to technical Workshops.

A special reference should be made to the fact that there are significant similarities between Portugal and Azerbaijan in terms of territorial and population size, which have made this visit particularly beneficial for the Azerbaijani visitors.

Boas Férias!
Happy Summer!